

دن کیشوت

میگوئل دو سروانتس

ترجمه و اقتباس: ذبیح‌الله منصوری

www.ketab.ir



مؤسسه انتشارات نگاه

تأسیس: ۱۳۵۲

سرشناسه	سروانتس، میگل د. ۱۵۴۷-۱۶۱۶ م. de Miguel, Saavedra Cervantes
عنوان و نام پدیدآور	دن کیشوت / میگوئل دو سروانتس؛ ترجمه از قیاس ذبیح الله منصوری.
مشخصات نشر	تهران: انتشارات نگاه، ۱۴۰۱.
مشخصات ظاهری	۳۶۰ ص.
شابک	۹۷۸-۶۲۲-۲۶۷-۲۷۹-۹
وضعیت فهرست نویسی	قیفا
یادداشت	عنوان اصلی: Don Quixote, ۲۰۰۸.
یادداشت	کتاب حاضر در سال های مختلف توسط ناشران متفاوت منتشر شده است.
موضوع	داستان های اسپانیایی -- قرن ۱۶ م. century th۱۶ -- fiction Spanish
شناسه افزوده	منصوری، ذبیح الله، ۱۲۸۸ - ۱۳۶۵، مترجم
رده بندی کنگره	PQ
رده بندی دیویی	۳/۸۶۳
شماره کتابشناسی ملی	۸۸۷۱۰۶۶

دن کیشوت

میگوئل دو سروانتس

ذبیح الله منصوری

نمونه خوان: مهدی قاسمی
صفحه آرا: مرتضی قاری
حروف چین: زینب زیدآبادی

چاپ اول: تیر ۱۴۰۱
شمارگان: ۵۰۰ نسخه
لیتوگرافی: اطلس چاپ
چاپ: شاهین
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۶۷-۲۷۹-۹

با اشراف علی عسکری - وکیل خانواده منصوری
بر چاپ آثار ذبیح الله منصوری



مؤسسه انتشارات نگاه

حق چاپ محفوظ است.

دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان شهدای ژاندارمری
بین خیابان فخر رازی و خیابان دانشگاه، پلاک ۶۳، طبقه ۵
تلفن: ۱۲ - ۶۶۹۷۵۷۱۱، تلفکس: ۶۶۹۷۵۷۰۷
فروشگاه: خیابان کریمخان، بین ایرانشهر و ماهشهر، پلاک ۱۴۰
تماس: ۸۸۴۹۰۱۳۸-۸۸۴۹۰۱۹۵

negahpub1@gmail.com

www.negahpub.com ● negahpub ● newsnegahpub

فهرست مطالب

۷	.....	سخن ناشر
۹	.....	فصل اول
۱۶	.....	فصل دوم
۲۴	.....	فصل سوم
۳۰	.....	فصل چهارم
۳۷	.....	فصل پنجم
۴۳	.....	فصل ششم
۴۹	.....	فصل هفتم
۵۵	.....	فصل هشتم
۶۴	.....	فصل نهم
۷۰	.....	فصل دهم
۷۶	.....	فصل یازدهم
۸۳	.....	فصل دوازدهم
۹۰	.....	فصل سیزدهم
۱۰۰	.....	فصل چهاردهم
۱۰۵	.....	فصل پانزدهم
۱۱۳	.....	فصل شانزدهم
۱۲۲	.....	فصل هفدهم
۱۳۰	.....	فصل هجدهم
۱۴۱	.....	فصل نوزدهم
۱۴۹	.....	فصل بیستم

۱۶۳.....	فصل بیست و یکم
۱۷۶.....	فصل بیست و دوم
۱۸۷.....	فصل بیست و سوم
۱۹۲.....	فصل بیست و چهارم
۲۰۲.....	فصل بیست و پنجم
۲۰۹.....	فصل بیست و ششم
۲۱۹.....	فصل بیست و هفتم
۲۲۷.....	فصل بیست و هشتم
۲۲۹.....	فصل بیست و نهم
۲۳۳.....	فصل سی ام
۲۴۰.....	فصل سی و یکم
۲۴۵.....	فصل سی و دوم
۲۴۷.....	فصل سی و سوم
۲۵۴.....	فصل سی و چهارم
۲۶۱.....	فصل سی و پنجم
۲۷۰.....	فصل سی و ششم
۲۷۸.....	فصل سی و هفتم
۲۸۹.....	فصل سی و هشتم
۲۹۷.....	فصل سی و نهم
۳۰۳.....	فصل چهل
۳۰۵.....	فصل چهل و یکم
۳۱۱.....	فصل چهل و دوم
۳۱۷.....	فصل چهل و سوم
۳۲۱.....	فصل چهل و چهارم
۳۲۷.....	فصل چهل و پنجم
۳۳۳.....	فصل چهل و ششم
۳۴۲.....	فصل چهل و هفتم
۳۴۹.....	فصل چهل و هشتم
۳۵۴.....	فصل چهل و نهم

سخن ناشر

در باب ضرورت بازخوانی ذبیح الله منصوری

ذبیح الله منصوری از آن دسته مترجم مؤلفانی است که طرفداران و منتقدان بسیاری دارد. او فعالیت مطبوعاتی را در نوزده سالگی (۱۲۹۳) آغاز کرد و تا سال ۱۳۶۵ که در ۹۰ سالگی دهگذشت آثاری پرشمار «چاپ کرد» که اکثراً در زمره آثار پرفروش بوده و هست. همه می دانیم چنان می نوشت که کنار گذاشتن کتاب برای خواننده دشوار بود. ذوق ادبی و تخیل او از گاه کوه می ساخت و همین نکته حتی در میان منتقدان بسیاری یافت. می دانیم که بسیاری از این نقدها درست است و بسیاری شاید از روی کینه و سخت گیری؛ اما چه چیزی در کار است که خوانش دوباره آثار او را برای ما ضروری می کند؟

در پاسخ به این پرسش دو نکته را باید در نظر گرفت. اول نکته ای است که زنده یاد کریم امامی در کتاب از پست و بلند ترجمه بدان اشاره می کند: «راستی راستی آدم باید کتابفروش باشد تا قدر و قیمت ذبیح الله منصوری را بشناسد. من کتابفروش هروقت دست می کنم و از زیر میز یک سینه‌هفته تمیز و خوشگل در می آورم و با هزار منت به مشتری می دهم برایش طلب آموزش می کنم. در این ایام کساد و کمبود کاغذ و کم شدن تخفیف های فروش، فقط منصوری است که ما را نجات می دهد.... آیا زمان آن فرارسیده است که این چهره عبوس و در عین حال برجسته مطبوعات معاصر را جدی بگیریم و در چند و چون احوالش تأملی بکنیم؟ «مترجم شهیر» و «نویسنده پولساز» هر دو القابی است واقعاً برازنده قلم کارساز این مرد سخت کوش و ظاهراً بی ادعا که هر چند خودش از میان ما رفته است، چنین مقدر به نظر می رسد که چندین میلیون واژه ای که از ذهن پرکارش بیرون جوشیده، سال های سال خوانندگان فارسی زبان را مشغول کند».